

DEFIS DE L'APPLICABILITE DES LOGICIELS TRADUCTIF CHEZ LES ETUDIANTS DE FEDERAL COLLEGE PANKSHIN

Nandang Perpetua Zumyil¹ & Prof. Dinatu Iwala²

¹*Department of French, Federal University of Lafia Nigeria
nanzums@gmail.com/+2348164988135*

²*Department of French, Nasarawa State University Keffi.
diwala2003@nsuk.edu.ng/+2348036002673*

ARTICLE INFO

Article No.: 0159

Accepted Date: 29/01/2026

Published Date: 16/02/2026

Type: Research

RÉSUMÉ

La recherche se concentre sur les défis d'applicabilité des logiciels de traduction chez les étudiants du Collège fédéral de l'éducation (FCE) de Pankshin, au Nigeria, en particulier dans la traduction en langue française. À mesure que la technologie évolue, les logiciels de traduction sont devenus des outils pédagogiques essentiels, aidant les étudiants à surmonter les barrières linguistiques et à interagir avec des contenus étrangers. Cependant, des problèmes tels que l'inexactitude des traductions, les malentendus culturels et contextuels, les limitations techniques et les préoccupations éthiques entravent leur efficacité. À travers une approche mixte impliquant des données quantitatives et qualitatives, cette étude identifie les expériences des étudiants, les défis rencontrés et leurs besoins en formation lors de l'utilisation de ces outils. Les résultats révèlent des problèmes fréquents d'exactitude, d'adaptation culturelle et de soutien insuffisant en matière de compétences techniques. L'étude plaide pour des programmes de formation améliorés sur les logiciels et une fiabilité accrue des logiciels afin de maximiser les bénéfices pédagogiques, dans le but d'aider les décideurs et les éducateurs à favoriser une utilisation efficace des logiciels de traduction dans FCE Pankshin.

Mots-clés: Logiciels de traduction, limitations techniques, nuances culturelles, intégrité académique, formation pédagogique

ABSTRACT

The research focuses on the applicability challenges of translation software among students at the Federal College of Education (FCE) Pankshin, Nigeria, particularly in French language translation. As technology evolves, translation software has become a key educational tool, helping students overcome language barriers and engage with foreign content. However, issues such as translation inaccuracies, cultural and contextual misunderstandings, technical limitations, and ethical concerns hinder its effectiveness. Through a mixed-method approach involving quantitative and qualitative data, this study identifies students' experiences, challenges, and training needs when using these tools. Findings reveal frequent issues with accuracy, cultural adaptation, and inadequate support in technical skills. The study advocates for improved software training programs and enhanced software reliability to maximize educational benefits, aiming to aid policymakers and educators in fostering effective translation software use among students of FCE Pankshin.

Keywords: Translation Software, Technical Limitations, Cultural Nuances, Academic Integrity, Educational Training

Introduction

L'utilisation de logiciels de traduction est devenue de plus en plus répandue dans le cadre académique, en particulier parmi les étudiants du 'Fédéral Collège of Education (FCE)' de Pankshin. La disponibilité de logiciels de traduction a fourni aux étudiants un outil pratique pour surmonter les barrières linguistiques et accéder à des informations dans des langues étrangères. Cependant, l'applicabilité des logiciels de traduction parmi les étudiants de FCE Pankshin n'est pas sans ses défis. Comprendre les facteurs influençant l'utilisation et l'efficacité des logiciels de traduction est crucial pour relever ces défis et optimiser leurs avantages pour les étudiants.

La dépendance croissante aux logiciels de traduction parmi les étudiants et le grand public est devenue un point focal dans le discours académique, en résonance avec l'impact transformateur des avancées technologiques. L'examen exhaustif de Munday (2016) met en lumière l'expansion rapide de l'utilisation des logiciels de traduction. Cette montée en puissance est intimement liée aux forces de la mondialisation, où l'impératif d'une communication multilingue efficace a alimenté l'adoption rapide de ces outils linguistiques numériques. L'ère de l'interconnexion et des interactions linguistiques diversifiées a propulsé les logiciels de traduction vers un rôle central, offrant aux utilisateurs un moyen accessible de transcender les barrières linguistiques. O'Hagan et Ashworth (2002) contribuent davantage à ce récit en mettant l'accent sur le rôle croissant de la technologie dans l'apprentissage des langues et les processus de traduction. Leur recherche plonge dans l'intersection nuancée de la technologie et de l'acquisition linguistique, se concentrant particulièrement sur l'influence transformative des outils de traduction assistée par ordinateur sur les compétences linguistiques des étudiants. Dans une ère où le paysage numérique converge avec les méthodologies éducatives, l'impact de ces outils sur la maîtrise de la langue devient un domaine d'investigation significatif. Les études soulignent collectivement un changement de paradigme dans la facilitation de l'apprentissage des langues, dépassant les méthodes traditionnelles pour embrasser les interventions technologiques. Les insights issus de l'exploration rapide de Munday et de l'accent mis par O'Hagan et Ashworth sur le rôle transformateur de la technologie offrent collectivement une base complète pour comprendre le paysage contemporain de l'utilisation des logiciels de traduction. Alors que ces chercheurs contribuent au discours, leurs conclusions deviennent cruciales pour encadrer le contexte de l'analyse ultérieure des défis et des opportunités associées aux logiciels de traduction, en particulier dans le contexte des étudiants de FCE Pankshin.

Dans le domaine de l'utilisation des logiciels de traduction, l'exploration des faits écrits des études antérieures révèle une compréhension nuancée des limitations inhérentes et des défis auxquels les utilisateurs sont confrontés. Pym (2013;p112-125) contribue de manière significative à ce discours en plongeant dans les complexités des traductions automatiques. Son étude révèle méticuleusement les imprécisions potentielles et les subtilités qui échappent souvent au monde numérique. Les analyses de Pym soulignent un aspect crucial : le rôle indispensable de l'intervention humaine et de l'évaluation critique dans le processus de traduction. Alors que la technologie a progressé, le besoin de discernement humain et d'intervention reste primordial pour garantir la fidélité et la nuance du contenu traduit. Lommel et Uszkoreit (2014 ;p1-9) enrichissent davantage le récit en se concentrant sur les défis associés à la traduction de terminologies spécialisées ou techniques. Leur recherche attire l'attention sur les intrications qui surviennent lors de la manipulation du langage spécifique à un domaine, en particulier dans des contextes académiques. Les complexités inhérentes dans La nature localisée des défis rencontrés par les étudiants dans leurs parcours académiques exige un regard plus adapté pour examiner les dynamiques de l'utilisation des logiciels de traduction. Les complexités liées aux travaux

universitaires, au langage spécifique aux disciplines et aux approches pédagogiques uniques à FCE Pankshin nécessitent une exploration dédiée. En reconnaissant ces lacunes dans le corpus de connaissances actuel, cette recherche aspire à apporter une compréhension plus nuancée et spécifique des défis et des opportunités posées par les logiciels de traduction dans le contexte de FCE Pankshin.

De plus, la nature dynamique et en constante évolution des logiciels de traduction et de la technologie renforce le besoin d'une enquête actuelle et localisée. Les avancées technologiques se produisent à un rythme rapide, et les outils disponibles pour les étudiants aujourd'hui peuvent différer considérablement de ceux étudiés dans le passé. En reconnaissant ces limitations, cette recherche souligne l'importance non seulement de combler les lacunes existantes, mais aussi de fournir des aperçus opportuns et pertinents qui s'alignent avec le paysage actuel de l'utilisation des logiciels de traduction parmi les étudiants de FCE Pankshin. En essence, elle s'efforce de dresser un portrait vivant et à jour des défis et des opportunités auxquels les étudiants sont confrontés dans leur interaction avec les outils de traduction à l'ère numérique en constante évolution.

Problématique

Tout traducteur, qu'il soit humain ou non, doit avoir pour vocation de traduire le sens de mots, d'une phrase, d'un texte, mais aussi le sentiment, le style, et tous les éléments implicites qui font la richesse d'une langue et d'un style d'écriture. La problématique abordée dans cette recherche porte sur les facteurs qui influencent l'adoption des logiciels traductifs dans la traduction française chez les étudiants de FCE Pankshin, ainsi que les avantages et les défis associés à cette adoption. L'utilisation de l'IA dans la traduction peut avoir un impact significatif sur les méthodes, les compétences et les perspectives des étudiants.

Objectifs

Pour atteindre un résultat approprié à cette étude, nous avons les objectifs suivants :

- I. Identifier les types de techniques auxquels les étudiants de FCE Pankshin sont confrontés lorsqu'ils utilisent des logiciels traductifs pour la traduction à la langue française.
- II. Évaluer les types de défis liés à l'adaptation culturelle et linguistique dans l'utilisation des logiciels traductif pour la traduction française chez les étudiants de FCE Pankshin.
- III. Évaluer les besoins en formation et en éducation des étudiants de FCE Pankshin dans l'utilisation des logiciels traductif pour la traduction à la langue française.

Questions de la recherche

Pour ce travail, nous considérons les questions suivantes pour atteindre nos objectifs :

- I. Quels sont les types de techniques auxquels les étudiants de FCE Pankshin sont confrontés lorsqu'ils utilisent des logiciels traductifs pour la traduction à la langue française ?
- II. Quels sont les défis spécifiques liés à l'adaptation culturelle et linguistique dans l'utilisation des logiciels traductif pour la traduction française chez les étudiants de FCE Pankshin ?
- III. Quels sont les besoins en formation et en éducation des étudiants de FCE Pankshin dans l'utilisation des logiciels traductif pour la traduction à la langue française ?

Méthodologie de la recherche

Cette recherche se déroule dans les murs estimés de FCE Pankshin, une institution académique distinguée célèbre pour son engagement inébranlable à fournir une éducation de qualité. Le choix de FCE Pankshin comme zone d'étude est délibéré, car cette institution offre un cadre académique distinctif qui devient un point focal pour tirer des idées précieuses. C'est au sein de ces salles sacrées que les défis et opportunités liés à l'utilisation des logiciels de traduction par les étudiants se manifestent. Le cadre académique unique de FCE Pankshin sert de modèle, permettant une exploration approfondie des intriquâtes qui définissent le paysage de l'éducation linguistique dans le contexte des outils numériques.

La population principale de cette étude englobe le corps étudiant diversifié de FCE Pankshin activement impliqué dans l'utilisation de logiciels de traduction. Cette approche inclusive englobe des étudiants issus d'un éventail de disciplines académiques, reflétant une représentation étendue d'individus interagissant avec ces outils en tant que composante intégrale de leur parcours d'apprentissage des langues. En impliquant des étudiants de divers horizons académiques, cette recherche vise à capturer une vue d'ensemble des défis et des opportunités associées aux logiciels de traduction à travers le spectre éducatif à FCE Pankshin. La composition diverse de la population garantit que les conclusions résonnent avec la nature protéiforme du corps étudiant, contribuant à une compréhension complète des dynamiques en jeu au sein de cette communauté académique.

Nombre d'Étudiants : La recherche cible stratégiquement un échantillon de 60 étudiants de FCE Pankshin, assurant une cohorte représentative et suffisamment large pour des idées solides sur les défis et opportunités associés aux logiciels de traduction. Cet échantillon important est choisi dans le but d'englober la diversité inhérente au corps étudiant, facilitant un examen nuancé des perspectives variées à travers différentes disciplines et niveaux académiques.

Tranche d'Âge : Les répondants de l'étude englobent une tranche d'âge dynamique allant de 18 à 35 ans. Cette inclusion délibérée de diverses tranches d'âge reflète le spectre plus large des étudiants engagés dans le processus d'apprentissage des langues à FCE Pankshin. En incorporant des individus dans cette tranche d'âge, la recherche vise à comprendre comment les logiciels de traduction impactent les apprenants à différents stades de leur parcours académique, en tenant compte des variations potentielles de familiarité technologique, de préférences d'apprentissage et d'adaptabilité à travers la plage d'âge spécifiée. Cette inclusivité en termes d'âge enrichit la profondeur et la pertinence des conclusions, contribuant à une compréhension plus complète des défis et opportunités présentés par les logiciels de traduction à travers divers groupes d'âge.

La recherche adopte une technique mixte, intégrant à la fois des éléments quantitatifs et qualitatifs. Alors que l'accent principal est mis sur les données quantitatives pour quantifier et mesurer des aspects spécifiques de l'utilisation des logiciels de traduction (ce choix méthodologique est essentiel pour obtenir des idées mesurables, permettant des examens statistiques qui offrent une compréhension plus profonde des nuances dans le processus d'apprentissage des langues.), les composantes qualitatives, telles que des questions ouvertes dans les enquêtes.

Ce travail adopte une technique d'analyse des données basée sur les pourcentages. La décision d'utiliser les pourcentages est conforme aux objectifs de la recherche, mettant l'accent sur la simplicité et la clarté dans l'interprétation des résultats liés aux défis et opportunités associés aux logiciels de traduction à FCE Pankshin. L'analyse basée sur les pourcentages offre

un moyen simple et accessible de présenter des données numériques, le rendant plus compréhensible pour un public diversifié. Cette technique implique l'expression des données en proportion de l'ensemble, offrant une perspective relative particulièrement adaptée pour évaluer la prévalence et l'impact des défis et opportunités identifiés. En utilisant les pourcentages, la recherche vise à simplifier des informations statistiques complexes en informations digestes, garantissant que les résultats sont accessibles et significatifs pour les parties prenantes, les éducateurs et les décideurs impliqués dans l'éducation linguistique à FCE Pankshin. Cette approche facilite une représentation concise et transparente des résultats quantitatifs, contribuant à l'efficacité et à l'utilité globale des résultats de la recherche.

Nous utilisons deux méthodes pour comprendre les informations collectées auprès des participants : l'Analyse Thématique et l'Analyse Statistique.

- Analyse Thématique: Cela nous aide à donner du sens aux mots, images et observations, des éléments qui ne sont pas représentés en chiffres. Nous l'utiliserons pour les récits que nous entendons des participants lors des entretiens et de leurs réponses aux questions ouvertes. C'est comme explorer les différents thèmes et schémas pour réellement comprendre ce que les gens expriment.

- Analyse Statistique: Pour les parties de nos données qui sont numériques - comme les décomptes ou pourcentages - nous utilisons l'analyse statistique. C'est une manière de transformer les chiffres en une image claire de ce qui se passe. L'utilisation des pourcentages nous aide à mesurer et à montrer à quel point différentes choses sont courantes ou importantes. En utilisant ces deux méthodes, nous veillons à obtenir une vision globale - en comprenant à la fois les récits partagés par les personnes et les données mesurables.

Présentation Et Discussion Des Données

Table 1 : Informations Démographiques

Variables	Responses	Frequence	Pourcentage (%)
Genre	Home	29	48.3
	Femme	31	51.7
Age	16-20	16	26.7
	21-25	28	46.7
	26-30	11	18.3
	31-35	3	5.0
	36 et plus	2	3.3
Année d'étude	1ere année	19	31.7
	2eme année	24	40.0
	3eme année	17	28.3

Source : Données d'enquête collectées auprès de FCE Pankshin 2024

La répartition des sexes montre une représentation relativement équilibrée avec 48,3% d'hommes et 51,7 % de femmes. Cette parité suggère que les résultats de l'étude sont probablement représentatifs des expériences des deux sexes avec les logiciels de traduction. La répartition par âge indique que la majorité des répondants se situe dans la tranche d'âge de 21-25 ans (46,7 %), suivie de ceux de 16-20 ans (26,7 %) et de 26-30 ans (18,3 %). Cela

suggère que les principaux utilisateurs des logiciels de traduction sont de jeunes adultes, probablement des étudiants.

Les répondants sont répartis de manière assez homogène selon les années d'études, avec un pourcentage plus élevé en 2e année (40 %), suivi de la 1ère année (31,7 %) et de la 3e année (28,3 %). Cette distribution montre que les logiciels de traduction sont largement utilisés à différents niveaux académiques.

Table 2: Défis Techniques

Variables	Responses	Frequence	Pourcentage (%)
Outils de traduction IA couramment utilisés	Google Translate	41	68.3
	DeepL	28	46.7
	Microsoft Translator	13	21.7
	Babylon	9	15.0
	ITranslate	7	11.7
	Autre	6	10.0
Fréquence des problèmes techniques	Tres souvent	12	20.0
	Souvent	13	21.7
	Occasionnellement	21	35.0
	Rarement	9	15.0
	Jamais	5	8.3
Types de problèmes technique	Temps de reponse lent	23	38.3
	Traduction inexactes	31	51.7
	Difficulté d'accès à certaines fonctionnalités	19	31.7
	Plantages du logiciel	14	23.3
	Autres	11	18.3

Source : Données d'enquête collectées auprès de FCE Pankshin 2024

Google Translate est l'outil le plus couramment utilisé (68,3 %), ce qui indique sa popularité et la fiabilité perçue parmi les étudiants. D'autres outils comme DeepL (46,7 %) et Microsoft Translator (21,7 %) sont également significatifs, mais moins répandus. Cette répartition peut refléter l'accessibilité et la convivialité de ces outils. Les problèmes techniques sont fréquents, 35,0 % des répondants en rencontrant occasionnellement et 20,0 % très souvent. Seul un petit pourcentage (8,3 %) ne rencontre jamais de problèmes techniques, ce qui met en évidence la nécessité de solutions logicielles plus fiables. Les traductions inexactes (51,7 %) et les temps de réponse lents (38,3 %) sont les problèmes les plus fréquemment signalés. Ces problèmes peuvent considérablement entraver l'efficacité des outils de traduction, ce qui suggère la nécessité d'améliorations concernant la précision et la rapidité du logiciel.

Table 3: Adaptation Culturelle et Linguistique

Variables	Responses	Frequence	Pourcentage (%)
Echec à saisir les nuances culturelles	Tres souvent	11	18.3
	Souvent	17	28.3
	Occasionnellement	22	36.7
	Rarement	8	13.3
	Jamais	2	3.3
Gestion des expression idiomatiques et des quoliquialismes	Tres bien	6	10.0
	Bien	9	15.0
	Moderement	21	35.0
	Mal	15	25.0
	Tres mal	9	15.0
Efficacité dans la traduction de termes contextuels	Fortement d'accord	6	10.0
	D'accord	14	23.3
	Neutre	23	38.3
	En disaccord	10	16.7
	Fortement en disaccord	7	11.7

Source : Données d'enquête collectées à FCE Pankshin, 2024

Un nombre substantiel de répondants (36,7 %) rapporte des échecs occasionnels dans la capture des nuances culturelles, tandis que 28,3 % le signalent souvent. Cela indique un défi important pour la capacité du logiciel à prendre en compte le contexte culturel, ce qui est crucial pour des traductions précises. La plupart des répondants évaluent la gestion des expressions idiomatiques et des colloquialismes par le logiciel comme modérée (35,0 %) ou médiocre (25,0 %). Cela suggère que les outils de traduction actuels peinent avec le langage non littéral, ce qui peut nuire à leur utilité dans des applications réelles. Les opinions sont partagées, avec 38,3 % des répondants restant neutres et 23,3 % estimant que les outils sont efficaces. Cependant, une part significative est en désaccord (16,7 %) ou fortement en désaccord (11,7 %), ce qui indique des marges d'amélioration dans les capacités de traduction spécifiques au contexte.

Table 4: Défis pratiques et psychologiques

Variables	Responses	Frequence	Pourcentage (%)
Confiance en la precision de la traduction IA	Très Confiant	5	8.3
	Confiant	14	23.3
	Neutre	26	43.3
	Pas Confiant	11	18.3
	Pas Confiant du tout	4	6.7
Anxieté ou stress lors de l'utilisation d'outils IA	Toujours	6	10.0
	Souvent	11	18.3
	Parfois	19	31.7
	Rarement	16	26.7
	Jamais	8	13.3
Défis pratiques	Contraintes de temps	22	36.7
	Difficulté à comprendre le contenu traduit	17	28.3
	Dependance a la technologies	14	23.3
	Autres	11	18.3

Source : Données d'enquête collectées à FCE Pankshin, 2024

Les niveaux de confiance sont généralement faibles, avec 43,3 % de répondants neutres et 18,3 % n'ayant pas confiance. Ce manque de confiance peut affecter la volonté des étudiants de s'appuyer sur ces outils pour des tâches académiques importantes. De nombreux répondants éprouvent de l'anxiété ou du stress parfois (31,7 %) ou souvent (18,3 %). Cette barrière psychologique peut entraver l'utilisation efficace des logiciels de traduction, suggérant la nécessité d'interfaces plus conviviales et de performances plus fiables. Les contraintes de temps (36,7 %) et la difficulté à comprendre le contenu traduit (28,3 %) sont les défis pratiques les plus courants. Ces problèmes mettent en évidence les limitations pratiques auxquelles les étudiants sont confrontés et la nécessité d'outils de traduction plus efficaces et compréhensibles.

Table 5: Défis éthiques et professionnels

Variables	Responses	Fréquence	Pourcentage (%)
Préoccupations éthiques concernant l'utilisations des outils IA	Oui	38	63.3
	Non	12	20.0
	Pas sur	10	16.7
Principales préoccupation éthiques	Plagiat	19	31.7
	Perte d'originalite	23	38.3
	Dependence excessive a la technologie	14	23.3
	Autres	12	20.0
Compromission de la qualité professionnelle	Fortement d'accord	9	15.0
	D'accord	14	23.3
	Neutre	22	36.7
	En desaccord	10	16.7
	Fortement en desaccord	5	8.3

Source : Données d'enquête collectées à FCE Pankshin, 2024

Une majorité (63,3 %) exprime des préoccupations éthiques, principalement liées au plagiat (31,7 %) et à la perte d'originalité (38,3 %). Ces préoccupations soulignent l'importance de traiter les problèmes éthiques afin de maintenir l'intégrité académique. Les opinions sont partagées, avec 36,7 % de répondants neutres et 23,3 % estimant que la qualité professionnelle est compromise. Cette division suggère que, bien que certains étudiants se méfient de l'impact sur la qualité, d'autres ne le perçoivent pas comme un problème significatif.

Table 6 : Besoins en formation et en éducation

Variables	Responses	Frequence	Pourcentage (%)
Formation formelle recue	Oui	24	40.0
	Non	36	60.0
Suffisance de la formation	Tres Suffisante	5	8.3
	Suffisante	12	20.0
	Neutre	11	18.3
	Insuffisante	13	21.7
	Tres Insuffisante	19	31.7
Formation ou ressources utiles	Ateliers /Seminaires	27	45.0
	Tutoriels en ligne	23	38.3
	Manuels d'utilisations	18	30.0
	Groupes de soutien par les pairs	15	25.0
	Autres	7	11.7
Amélioration de l'apprentissage des langues	Fortement d'accord	13	21.7
	D'accord	21	35.0
	Neutre	11	18.3
	En Desaccord	10	16.7
	Fortement en desaccord	5	8.3

Source : Données d'enquête collectées à FCE Pankshin, 2024

La plupart des répondants (60,0 %) n'ont pas reçu de formation formelle, ce qui peut contribuer aux difficultés qu'ils rencontrent pour utiliser les logiciels de traduction de manière efficace. Cela met en évidence la nécessité pour les établissements éducatifs de fournir une formation adéquate. La formation est généralement perçue comme insuffisante, 31,7 % des répondants la qualifiant de "très insuffisante" et 21,7 % de "insuffisante". Cela indique un manque de formation, qui pourrait être comblé par des programmes éducatifs plus complets. Les ateliers et séminaires (45,0 %) ainsi que les tutoriels en ligne (38,3 %) sont perçus comme les ressources les plus utiles. Cela suggère que les étudiants privilégient les méthodes de formation pratiques et interactives. Un nombre significatif de répondants (35,0 %) convient que les logiciels de traduction améliorent l'apprentissage des langues, bien que 18,3 % restent neutres. Cela indique un potentiel bénéfique pour l'acquisition des langues, à condition que les outils soient utilisés efficacement. Ces analyses offrent un aperçu des divers défis et expériences des étudiants de FCE Pankshin avec les logiciels de traduction, mettant en lumière des domaines d'amélioration et des solutions potentielles.

Discussion Des Résultats

Cette section présente une discussion approfondie des résultats de l'étude sur les défis liés à l'applicabilité des logiciels de traduction parmi les étudiants de FCE Pankshin. La discussion est organisée autour des principaux thèmes identifiés dans l'analyse des données :

défis techniques, adaptation culturelle et linguistique, défis pratiques et psychologiques, préoccupations éthiques et professionnelles, et besoins en formation et en éducation. Chaque thème est exploré en référence aux données pertinentes, en s'appuyant à la fois sur les résultats quantitatifs et les observations qualitatives.

L'un des principaux résultats de cette étude concerne les défis techniques rencontrés par les étudiants lorsqu'ils utilisent des logiciels de traduction. Un pourcentage important de répondants a signalé des problèmes techniques fréquents, avec 20 % indiquant qu'ils rencontraient des problèmes très souvent et 21,7 % souvent. Les problèmes techniques les plus courants étaient les traductions inexactes (51,7 %), les temps de réponse lents (38,3 %) et les difficultés d'accès à certaines fonctionnalités (31,7 %). Ces problèmes peuvent avoir un impact considérable sur la convivialité et la fiabilité des outils de traduction, notamment dans un contexte académique où la précision et la rapidité sont essentielles.

La prévalence des traductions inexactes souligne une limitation fondamentale des technologies actuelles de traduction par IA. Malgré les progrès réalisés, ces outils ont encore des difficultés à gérer les nuances, les termes spécifiques au contexte et les structures de phrases complexes. Cette limitation est particulièrement problématique pour les étudiants qui dépendent de ces outils pour comprendre les documents académiques et communiquer dans une langue étrangère.

De plus, la fréquence des temps de réponse lents et des plantages de logiciels indique des lacunes potentielles dans l'optimisation du logiciel et l'infrastructure qui le soutient. Cela pourrait être dû à un manque de serveurs robustes, des algorithmes inefficaces ou une puissance de calcul locale insuffisante. Il est essentiel de remédier à ces lacunes techniques pour améliorer l'expérience utilisateur globale et l'efficacité des logiciels de traduction dans les contextes éducatifs.

Un autre résultat significatif concerne la capacité du logiciel à gérer les nuances culturelles et linguistiques. Les données ont révélé que de nombreux étudiants estimaient que le logiciel ne parvenait pas à capturer adéquatement les nuances culturelles, 18,3 % déclarant que cela se produisait très souvent et 28,3 % souvent. La gestion des expressions idiomatiques et des colloquialismes représentait également un défi, avec seulement 10 % des répondants évaluant la performance du logiciel comme « très bonne » et 15 % comme « bonne ».

L'incapacité des logiciels de traduction à gérer correctement les subtilités culturelles et linguistiques peut entraîner des malentendus et des erreurs d'interprétation. Cela est particulièrement pertinent dans un cadre académique où une compréhension précise est nécessaire pour un apprentissage et une communication efficaces. Par exemple, les expressions idiomatiques et les colloquialismes, qui sont profondément enracinés dans le contexte culturel, n'ont souvent pas d'équivalents directs dans d'autres langues. Par conséquent, la traduction littérale fournie par les outils d'IA peut ne pas transmettre le sens voulu, ce qui peut entraîner de la confusion et compromettre la qualité du travail académique.

De plus, les données ont montré que 36,7 % des étudiants estimaient que le logiciel ne capturerait que de manière occasionnelle les nuances culturelles, suggérant une efficacité sporadique. Cette incohérence peut être frustrante pour les utilisateurs qui ont besoin de traductions fiables pour leurs études. Améliorer l'adaptabilité culturelle et linguistique des logiciels de traduction est crucial pour en faire une ressource plus fiable pour les étudiants.

Les défis pratiques et psychologiques ont également émergé comme des problèmes significatifs. La confiance dans l'exactitude des traductions par IA était généralement faible, avec seulement 8,3 % des répondants exprimant une très grande confiance et 23,3 % une

grande confiance. Ce manque de confiance peut nuire à l'utilité de ces outils, car les étudiants peuvent douter de la fiabilité des traductions fournies.

De plus, l'impact psychologique de l'utilisation des outils d'IA était évident, avec 10 % des répondants déclarant qu'ils se sentaient toujours anxieux ou stressés lorsqu'ils utilisaient ces outils, et 18,3 % se sentant ainsi souvent. L'anxiété liée à la dépendance à l'IA pour la traduction peut être liée à la peur des inexactitudes et des conséquences potentielles des mauvaises interprétations dans le travail académique. Ce stress peut être amplifié par les défis pratiques de l'utilisation du logiciel, tels que les contraintes de temps et les difficultés à comprendre le contenu traduit.

L'étude a également mis en évidence des défis pratiques, 36,7 % des répondants citant les contraintes de temps comme un problème majeur lorsqu'ils utilisent des logiciels de traduction. Cela est particulièrement problématique dans un contexte académique où les étudiants doivent souvent respecter des délais serrés. La dépendance à la technologie était un autre souci, signalé par 23,3 % des étudiants. Cette dépendance aux outils d'IA peut entraver le développement des compétences linguistiques, les étudiants risquant de devenir trop dépendants de la technologie au lieu d'améliorer leur propre maîtrise de la langue.

Les préoccupations éthiques et professionnelles étaient également présentes parmi les répondants. Une proportion importante (63,3 %) des étudiants a exprimé des préoccupations éthiques concernant l'utilisation des outils de traduction par IA. Les principaux problèmes éthiques identifiés étaient le plagiat (31,7 %), la perte d'originalité (38,3 %) et la dépendance excessive à la technologie (23,3 %).

Le plagiat est une infraction académique grave, et l'utilisation des outils de traduction par IA peut y conduire involontairement. Si les étudiants s'appuient excessivement sur des textes traduits sans attribution appropriée ou compréhension, ils risquent de commettre un plagiat. La perte d'originalité est une autre préoccupation importante, car l'utilisation des outils d'IA peut entraîner des productions homogénéisées et moins créatives. La dépendance excessive à la technologie peut diminuer les capacités de réflexion critique et les compétences linguistiques des étudiants, qui risquent de devenir dépendants de l'IA pour les traductions plutôt que de développer leurs propres compétences.

De plus, 23,3 % des répondants ont convenu que l'utilisation des outils de traduction par IA compromettait la qualité professionnelle, tandis que 36,7 % sont restés neutres sur cette question. Cette ambiguïté suggère une reconnaissance à la fois des avantages et des limites des outils d'IA pour maintenir les normes professionnelles. Il est essentiel que les étudiants comprennent les implications éthiques et les pièges professionnels potentiels de l'utilisation des outils de traduction par IA afin de favoriser une utilisation responsable et efficace de la technologie dans le milieu académique.

Les résultats ont également souligné des besoins importants en matière de formation et d'éducation chez les étudiants. Un nombre notable (60 %) de répondants a indiqué n'avoir reçu aucune formation formelle sur l'utilisation des outils de traduction par IA. Ce manque de formation peut conduire à une mauvaise utilisation et à une sous-exploitation des capacités du logiciel. De plus, 31,7 % des répondants ont estimé que la formation reçue était très insuffisante, et 21,7 % l'ont qualifiée d'insuffisante.

La formation est cruciale pour maximiser l'efficacité des outils de traduction par IA. Une formation adéquate peut aider les étudiants à comprendre les limites du logiciel, à l'utiliser efficacement et à le compléter avec leurs propres compétences linguistiques. Les données ont

également suggéré que les ateliers et séminaires (45 %), les tutoriels en ligne (38,3 %) et les manuels d'utilisation (30 %) étaient les ressources les plus utiles pour apprendre à utiliser ces outils. Les groupes de soutien par les pairs ont également été appréciés par 25 % des répondants, ce qui souligne l'importance des environnements d'apprentissage collaboratifs.

De plus, les données ont montré que 35 % des répondants étaient d'accord pour dire que l'utilisation des outils de traduction par IA améliorerait leur apprentissage des langues, tandis que 21,7 % étaient fortement d'accord. Cet impact positif sur l'apprentissage des langues suggère qu'avec une formation et un soutien appropriés, les outils de traduction par IA peuvent constituer une ressource éducative précieuse. Cependant, il est essentiel de veiller à ce que les étudiants soient bien équipés pour utiliser ces outils de manière efficace afin de réaliser leur plein potentiel.

La discussion des résultats révèle que bien que les outils de traduction par IA offrent des avantages potentiels importants, leurs limitations actuelles posent des défis substantiels pour les étudiants de FCE Pankshin. Les problèmes techniques, les insuffisances culturelles et linguistiques, les obstacles pratiques et psychologiques, les préoccupations éthiques et la formation insuffisante contribuent aux difficultés rencontrées par les étudiants. S'attaquer à ces défis par une meilleure conception des logiciels, des programmes de formation complets et des lignes directrices éthiques peut améliorer l'applicabilité et l'efficacité des outils de traduction par IA dans les contextes académiques.

Conclusion

Cette étude sur les difficultés d'utilisation des logiciels de traduction par les étudiants du Collège fédéral de Pankshin révèle que, malgré leur important potentiel pédagogique, l'efficacité de ces outils est entravée par de multiples obstacles interdépendants. Les limitations techniques, telles que les inexactitudes, la lenteur des réponses et les plantages, nuisent à la confiance des utilisateurs et à la fiabilité des logiciels. Les lacunes culturelles et linguistiques aggravent encore ces problèmes, car les outils de traduction peinent souvent à saisir les expressions idiomatiques et les nuances contextuelles essentielles aux travaux universitaires. De plus, les étudiants sont confrontés à des obstacles pratiques, comme le manque de temps, et à des difficultés psychologiques, telles que l'anxiété et la perte de confiance liées à la crainte d'erreurs. Les questions éthiques relatives au plagiat, à la perte d'originalité et à la dépendance excessive à la technologie constituent également des problèmes importants, de même qu'un manque criant de formation et de soutien institutionnel. L'étude conclut que, pour relever ces défis multiformes, une approche globale est nécessaire. Cette approche doit combiner améliorations technologiques, sensibilité culturelle, principes éthiques, soutien psychologique et programmes de formation solides afin de permettre aux étudiants d'utiliser efficacement les logiciels de traduction tout en préservant l'intégrité académique.

Recommandations

Sur la base des résultats et des conclusions tirées de cette étude, plusieurs recommandations sont proposées pour répondre aux défis liés à l'utilisation des logiciels de traduction chez les étudiants du FCE Pankshin. Ces recommandations visent à améliorer l'efficacité, la fiabilité et l'expérience utilisateur globale des outils de traduction, afin de garantir qu'ils soient utilisés à leur plein potentiel dans un cadre éducatif.

1. Les développeurs de logiciels de traduction doivent prioriser l'amélioration de la précision des traductions. Cela peut être réalisé en incorporant des algorithmes avancés d'intelligence artificielle et d'apprentissage automatique qui comprennent mieux et traitent de manière plus efficace les différentes langues et dialectes. Des mises à jour

régulières et des améliorations des bases de données de traduction sont essentielles pour suivre l'évolution de l'utilisation des langues et les nouvelles tendances linguistiques.

2. Afin de minimiser les difficultés techniques, les logiciels de traduction devraient être conçus avec une interface conviviale, intuitive et facile à naviguer. Des instructions claires, des tutoriels et des fonctionnalités de support devraient être facilement accessibles pour aider les utilisateurs à résoudre de manière autonome les problèmes courants.
3. Les institutions éducatives devraient collaborer avec les développeurs de logiciels pour intégrer les outils de traduction directement dans leurs systèmes de gestion de l'apprentissage. Cette intégration simplifierait l'utilisation des logiciels de traduction dans le milieu académique, les rendant plus accessibles et réduisant le temps passé à alterner entre différentes applications.
4. Les développeurs devraient se concentrer sur l'amélioration de l'adaptabilité culturelle des logiciels de traduction. Cela inclut l'intégration du contexte culturel et des nuances dans les traductions afin de garantir que les expressions idiomatiques, les colloquialismes et les termes spécifiques à la culture soient traduits de manière précise. La collaboration avec des experts culturels et linguistiques pourrait contribuer à cet effort.
5. Les logiciels de traduction devraient inclure des modules d'apprentissage contextuels qui fournissent des explications sur les nuances culturelles et les termes spécifiques au contexte. Ces modules aideraient les étudiants à comprendre le contexte culturel du contenu qu'ils traduisent, améliorant ainsi leur compréhension et leur application du matériel traduit.
6. Pour répondre aux contraintes de temps, les logiciels de traduction devraient inclure des fonctionnalités qui aident les étudiants à mieux gérer leur temps. Par exemple, fournir des estimations des temps de traduction pour des documents et mettre en évidence les sections nécessitant une révision manuelle pourrait aider les étudiants à planifier leur travail de manière plus efficace.
7. Les institutions éducatives devraient fournir des ressources de santé mentale et un soutien pour les étudiants qui ressentent de l'anxiété ou du stress liés à l'utilisation des logiciels de traduction. Des ateliers et des services de conseil pourraient aider les étudiants à renforcer leur confiance dans l'utilisation de ces outils et à gérer les impacts psychologiques.

ŒUVRES CITÉES

Babylon Software. (2023). *Babylon translation software*. Retrieved from <https://www.babylon-software.com/>

Lommel, A., & Uszkoreit, H. (2014). Challenges for machine translation of languages with limited resources. In *Proceedings of the Ninth Workshop on Statistical Machine Translation* (pp. 1-9).

Microsoft. (2023). *Microsoft Translator*. Retrieved from <https://www.microsoft.com/en-us/translator/>

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.

O'Hagan, M., & Ashworth, D. (2002). *Translation-mediated communication in a digital world: Facing the challenges of globalization and localization*. Multilingual Matters.

Pym, A. (2013). Translation solutions for many languages: Histories of a flawed dream. In A. Pym, D. Orrego-Carmona, & D. Sánchez (Eds.), *Sociocultural aspects of translating and interpreting* (pp. 112-125). John Benjamins Publishing Company.

Van Merriënboer, J. J., & Sweller, J. (2005). Cognitive load theory and complex learning: Recent developments and future directions. *Educational Psychology Review*, 17, 147-177. <https://doi.org/10.1007/s10648-005-3951-0>